

**No. 49505. Argentina and Chile**

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2827, I-49505.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE CONTROL ACTS ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 29 OCTOBER 2009

**Entry into force:** 29 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 23 April 2012

**Nº 49505. Argentine et Chili**

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2827, I-49505.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR LES MESURES DE CONTRÔLE RELATIVES AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 29 OCTOBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 29 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 23 avril 2012

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I



**REPUBLICA DE CHILE**  
**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 29 de octubre de 2009

**Señor Ministro:**

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme al Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, firmado en Santiago el 8 de agosto de 1997.

A efectos de facilitar el modo operativo yuxtapuesto y secuencial que pueda ser necesario para el funcionamiento de controles integrados con única cabecera o doble cabecera, en el marco de dicho Tratado, me es grato proponer, de conformidad con el artículo 1 b) de dicho Instrumento el siguiente esquema operativo:

1. Las acciones de control establecidas en los artículos 4° y 5° del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera se organizarán por pares de funcionarios de los organismos de ambos países con competencias análogas.
2. De conformidad al citado artículo 4°, las actividades de control del país sede no podrán iniciarse antes de que concluyan las del país limítrofe, en la secuencia de cada par de organismos afines. El proceso continuará con el control a cargo del siguiente par de organismos afines.
3. De acuerdo a lo dispuesto en el artículo 5° del mismo Tratado, en el caso que algún funcionario competente del país limítrofe o país sede no autorice la salida o ingreso de personas, equipajes, vehículos o mercancías, éstos deberán retirarse del área de control integrado y retornar al territorio del país de salida. En lo que corresponda, deberán dejarse sin efecto las autorizaciones previamente otorgadas.

**Excmo. señor**  
**Jorge Enrique Taiana**  
**Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la**  
**República Argentina**  
**Santiago ~ Chile**

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de la recepción de dicha comunicación.”

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las Seguridades de mi más alta distinguida consideración.



**MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI**  
**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Santiago, 29 de octubre de 2009

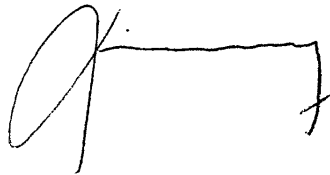
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 29 de octubre de 2009 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la implementación de un esquema operativo para el funcionamiento de controles integrados de frontera, la que textualmente dice:

*[See note I -- Voir note I]*

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Sr. Ministro de  
Relaciones Exteriores de la  
República de Chile  
D. Mariano Fernández Amunátegui  
SANTIAGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 October 2009

Excellency,

I have the honour of referring to the Treaty on Integrated Border Controls concluded at Santiago on 8 August 1997 between the Argentine Republic and the Republic of Chile.

In order to facilitate any juxtaposed and sequential operational mode that may be necessary for the functioning of integrated controls under a single-administration or a dual-administration policy, within the framework of that Treaty, I am pleased to propose, in accordance with article 1 (b) of that instrument, the following operational arrangement:

1. The control activities specified in articles 4 and 5 of the Treaty on Integrated Border Controls between the Republic of Chile and the Argentine Republic shall be organized by teams of officials from the agencies of the two countries with similar qualifications.

2. In accordance with the above-mentioned article 4, the control activities of the host country may not commence until those of the neighbouring country have been completed sequentially by each pair of related agencies. The control process shall continue with the control of the following team of related agencies.

3. In accordance with the provisions of article 5 of the Treaty, if a competent official of the neighbouring country or the host country does not authorize the entry or departure of persons, luggage, vehicles or merchandise, these must be removed from the integrated control area and returned to the territory of the country of departure. Where applicable, authorizations previously granted shall be null and void.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Excellency's reply affirming your approval shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI  
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Jorge Enrique Taiana  
Minister for Foreign Affairs, International Trade  
and Worship of the Argentine Republic  
Santiago, Chile